Porównanie tłumaczeń Hioba 33:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jego życiu brzydnie\* chleb, a jego duszy ulubiony pokarm.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odbiera mu ochotę na chleb, tak że nie ma chęci nawet na to, co lubi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że jego życiu obrzydza chleb, a jego duszy przysmaki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że sobie żywot jego chleb obrzydzi, a dusza jego pokarm wdzięczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzydki mu się zstaje w żywocie jego chleb i duszy jego - jedło pierwej pożądane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy posiłek już zbrzydnie i smaczne pokarmy są wstrętne; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że jego życiu obrzydł chleb, a jego duszy nawet ulubiony pokarm. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chleb człowiekowi brzydnie i sam odrzuca pożywienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kiedy nawet chleb brzydnie człowiekowi, a jego duszy nie cieszą przysmaki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy czuje obrzydzenie do pokarmów, dusza jego odrzuca przysmaki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяку ж їжу пшениці не зможе він прийняти і його душа забажає їжу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chleb staje się zmierzłym w jego życiu i ulubiona strawa jego osoby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego życie wstrętnym czyni chleb, a jego dusza – ulubiony pokarm. |

1. 1) brzydnie, זָהַם (zaham), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 107:18</x> [↑](#footnote-ref-3)